

Deželni zakonik in vladni list

krajsko vojvodino.

XXXIV. Del. IV. Těčaj 1852.

Izdan in razposlan 14. Julija 1852.

Pregled zapopada:

Št. 216. Postavna pogodba sklenjena med Avstrio in Parma dné 17. Septembra 1851 486

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

Herzogthum Krain.

XXXIV. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 14. Juli 1852.

Inhalts - Uebersicht:

Nr. 216. Postvertrag zwischen Oesterreich und Parma vom 17. September 1851 486

Poštna pogodba sklenjena med Avstrio in Parmo dne 17. Septembra 1851.

Priterdbe so bile izmenjane v Parmi dne 8. Novembra 1851.

(Je v obēnim derž. zakoniku in vladnim listu, VI. dēlu št. 25, izdanim in razposlanim v nemškim jeziku 24. Januarja, v slovensko-nemškim jeziku 12. Maja 1852.)

Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Toskanski in Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parmezanski, Piacenski in Kvastalski, Osvecimski in Zatorski, Tešinski, Friulski, Dobrovaški in Zadarski; pokneženi grof Habsburški, Tirolski, Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mejni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijski; grof Hohenembski, Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberski i. t. d. gospod Teržaškega mesta, Kоторa in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.

Damo na znanje in spričujemo vsacemu in slednjemu, komur je zvediti mar, z le tim:

Ker sta taisto podstavno pogodbo, ktera sta dne 5. Novembra leta 1850 Naš pooblastenec in pooblastenec Njega Cesarske in Kraljeve Visokosti, Nadvojvoda Avstrijskega, Velikega Vojvoda Toskanskega v Florenci sklenila zastran avstrijsko-italijanskega poštnega društva, in ktero smo Mi dne 30. ravno tistega mesca in leta poterdili, tudi Naš pooblastenec in pooblastenec Njega kraljeve Visokosti, Infanta Hispanskega, Vojvoda Parmezanskega i. t. d. za tako spoznala in poterdila, kakor da bi jo bila ona dva sklenila, in ker se je zraven pristavila tudi posebna poštna pogodba dne 17. Septembra t. l. sklenjena in podpisana v Parmi, ki se tako glasi:

Ker ste Avstrija in Toskana dne 5. Novembra 1850 v Florenci sklenile pogodbo zastran podlog avstrijsko-italijanskega poštnega društva, in ker je Parmezanska vlada za dobro spoznala k tej pogodbi pristopiti zavolj dobičkov, kateri iz nje za parmezanske podložnike izvirajo, sta se sledeča pooblastjenca, namreč:

Za Njega c. k. apostolsko Veličanstvo

gospod grof Janez Jeronim d'Allegri, komtur papeškega reda svetega Gregorja Velikega, pravi komornik Njega c. k. apostolskega Veličanstva in Njegov prebivajoč minister pri dvorih v Parmi in Modeni i. t. d. i. t. d. in

Postvertrag zwischen Oesterreich und Parma vom 17. September 1852.

Die Ratificationen wurden ausgewechselt zu Parma am 8. November 1851.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungsblatte VI. Stück, Nr. 25. Ausgegeben in der deutschen Allein-Ausgabe am 24. Jänner 1852, und in der slovenisch-deutschen Doppel-Ausgabe am 12. Mai 1852.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter ac plenipotentiarium Caesariae, et Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae, Magni Duci Hetruriae Florentiae inita atque a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis super austro-italica Unione postali, etiam a plenipotentiaris tum Nostro tum Regiae Celsitudinis Suae, Infantis Hispaniae, Ducis Parmae etc. veluti ab eisdem pacta agnita et accepta sit, addita etiam speciali conventionione postali die 17. Septembris a. c. inita et signata Parmae tenoris sequentis:

Nachdem zwischen Oesterreich und Toscana unter 5. November 1850 zu Florenz eine Convention über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, und sich die Regierung von Parma bestimmt gefunden hat, dieser Convention wegen der daraus für die parmesanischen Unterthanen entspringenden Vortheile beizutreten, sind die nachbenannten Bevollmächtigten, und zwar:

für Seine k. k. apostolische Majestät
der Herr Graf Johann Hieronymus d' Allegri, Comthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, wirklicher Kämmerer Seiner k. k.

za Njega kraljevo visokost infanta Hispankega, Vojvoda Parmezanskega, Piačenskega in deržav, ki zraven slišijo

gospod sloboda Vincenci Cornachia, komtur cesarskega konstantinskega reda sv. Jurja in kralj. neapolitanskega reda sv. Ferdinanda in za zasluge, dvorni grand, pravi deržavni minister notranjih opravil in začasno oskerbnik zvonajnih zadev Njega kraljeve visokosti — ker sta se svojih oblasti in navodov poslužila, prideržaje si priterdbi svojih vladarjev, zgovorila čez sledečo posebno pogodbo.

Č l e n 1.

Pristop vlade Parmezanske k avstrijansko-italianskemu poštne-
mu druŹtvu.

Ker ste dne 5. Novembra 1850 v Florenci vladi Njega Veličanstva Cesarja Avstrijskega in Njega c. k. Visokosti Nadvojvoda in Velikega Vojvoda Toskanskega pogodba zastran podlog avstrijsko-italijanskega poštnege druŹtva sklenile, izreče vlada Parmezanska, da k tej pogodbi pristopi, kakor resnično pristopi, in da se pridruŹi gori omenjeni glavni pogodbi, ktere resnični prepis je zavolj dopolnitve v A pridjan, toda izvzemši taiste prenapredbe in priderŹke, kteri so zapopadeni v nazoči posebni pogodbi. *)

Č l e n 2.

Obseg glavne pogodbe.

Vse odločbe glavne pogodbe dne 5. Novembra 1850 naj vsled njenega člena 1., toda izvzemši pred omenjene prenapredbe in priderŹke, veljajo tudi za taiste dopisovanja, ktere se razpošiljajo med Parmezanskimi derŹavami in derŹavami avstrijansko-italijanskega poštnege druŹtva, in za take dopisovanja, ki se razpošiljajo med imenovanimi derŹavami in med zvonajnim svetom.

Zavkazi, ki se tičejo razpošiljanja dopisovanj znotraj pristopijočega vojvodstva, so popolnoma priderŹani njegovi lastni upravi.

Č l e n 3.

P o š t n e z v e z e.

Poštne zveze bodo med obema derŹavama kakor zdaj na treh mejnih mestih,

*) Omenjena priklada v derŹ. zakoniku ni in se torej tudi tukaj ne more dati.

apostolischen Majestät und Allerhöchst dessen residirender Minister an den Höfen von Parma und Modena etc. etc. und

für Seine königliche Hoheit den Infanten von Spanien, Herzog von Parma, Piacenza und den dazu gehörigen Staaten

der Herr Freiherr Vincenz Cornacchia, Comthur des kaiserlichen constantinischen St. Georg-Ordens und des königl. neapolitanischen St. Ferdinand- und Verdienstordens, Grand des Hofes, wirklicher Staatsrath, Staatsminister des Innern und provisorisch beauftragt mit dem Portefeuille der auswärtigen Angelegenheiten Seiner königlichen Hoheit — indem sie von ihren Vollmachten und Instructionen Gebrauch machten, unter Vorbehalt der Ratification ihrer Souveräne über nachfolgenden Specialvertrag übereingekommen:

Artikel 1.

Beitritt der Regierung von Parma zum österreichisch-italienischen Postverein.

Nachdem unter 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzog-Grossherzogs von Toscana anderseits ein Vertrag über die Grundlage eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die Regierung von Parma diesem Postvereine beizutreten, wie sie wirklich beitritt, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem übrigens zur Vervollständigung unter A eine authentische Abschrift beigeschlossen ist, mit Ausnahme der Abänderungen und Vorbehalte, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind, anzunehmen. *)

Artikel 2.

Umfang des Hauptvertrages.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemässheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen den parmesanischen Staaten und jene des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen obgenannten Staaten und dem Auslande versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Correspondenzverkehr des beitretenen Herzogthumes betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheim gestellt.

Artikel 3.

Postverbindungen.

Die Postverbindungen zwischen beiden Staaten werden wie dermalen auf

*) Die erwähnte Beilage A. fehlt in dem R. G. B. und kann daher hier nicht gegeben werden.

namreč med Piačenco in Casalbusterlengo, med Piačenco in Codogno in med Parmo in Casalmaggiore.

Zveza med Piačenco in Casalbusterlengo bo vsakdanja, in opravljala jo bode navadna stafeta, ki se že zdaj vozi iz Milana v Modeno in iz Modene v Milan na poti skozi Parmo. Stafeta se bo vozila iz Milana ob dveh popoldne in iz Modene koj po tem ko pride pošta iz spodnje Italije, in se celi pot od enega končnega kraja do drugega vsega vkupej ne bo dalj časa vozila, kot 20 ur, tako tje kakor nazaj.

Med Piačenco in Codogno bo tudi prihodnič kakor doslej vsak teden dvakrat hodil posel, ki bo od Piačence vsako sredo in saboto tako zgodaj odhajal, da v Codogno ne bo pozneje prihajal, kakor ob desetih predpoldne, in bo od tod ravno ob tistih dnevih ob eni popoldne zopet odhajal, da v Piačenco še pred večerom nazaj pride.

Slednič se bo med Parmo in Casalmaggiore vsaki dan, kakor že zdaj, vozila taista mesažerija, ki je sklenjena z mesažerijama med Casalmaggiore in Montovo, in med Casalmaggiore in Cremono. Za zdaj in dokler se druga pogodba ne sklene bo ta mesažerija iz Parme odhajala ob petih zarano in iz Casalmaggiore ob eni popoldne, in se celi pot ne bo dalj časa vozila, kot 4 ure.

Č l e n 4.

Prenaredbe zastran razdeljenja ur in zastran vožnih sredstev.

Lombardo-beneško na vodstvo pošt in parmezansko poštno vodstvo se zamožete pogovoriti če bi se koristno ali uspešno kazalo razdeljenje ur prenarediti, in bode vpeljale kar k temu služi; ako bi se ne zedinile, je ravnati po odločbi člena 34.

Dotičnim vikšim oblastnijam prideržano ostane, vožne sredstva prenarediti, in tudi vožinj odpraviti, ali jih kaj več ali manj vpeljati. Vendar smete omenjene vodstva zastran tacih reči med seboj pomenkovanja začeti.

Č l e n 5.

Izmenjevanje poštних zvezkov.

Izmenjevanje poštних zvezkov ostane kakor je zdaj pri vsaki vožnji, namreč med Parmo in Milanom, Parmo in Lodi, Piačenco in Milanom, Piačenco in Lodi, Piačenco in Casalbusterlengo, Parmo in Verono, Parmo in Mantovo, Parmo in Cre-

drei Gränzpunkten unterhalten, nämlich: zwischen Piacenza und Casalpusterlengo, zwischen Piacenza und Codogno, und zwischen Parma und Casalmaggiore.

Die Verbindung zwischen Piacenza und Casalpusterlengo wird eine tägliche sein, und mittelst der bereits bestehenden ordinären Staffette von Mailand nach Modena und von Modena nach Mailand auf dem Wege über Parma stattfinden. — Die Staffette wird von Mailand um 2 Uhr Nachmittags und von Modena gleich nach Ankunft der Post aus Unter-Italien abgehen und die ganze Strecke von einem Endpunkte zum anderen in einer nicht längeren Zeit als 20 Stunden, Alles mit inbegriffen, sowohl bei der Tour-, als bei der Retourfahrt zurücklegen.

Zwischen Piacenza und Codogno bleibt der wochentlich zweimalige Curs mittelst eines Boten beibehalten, welcher von Piacenza Mittwoch und Samstag früh genug abgehen wird, um in Codogno nicht später als um 10 Uhr Vormittags einzutreffen, und von da an denselben Tagen um 1 Uhr Nachmittags zurückkehren wird, um in Piacenza vor Abend wieder einzutreffen.

Zwischen Parma und Casalmaggiore endlich wird die Verbindung täglich mittelst der bereits zwischen diesen Orten, und zwar im Anschlusse an die Messagerien zwischen Casalmaggiore und Mantua und zwischen Casalmaggiore und Cremona, bestehenden Messagerie beibehalten. Für jetzt und bis auf weiters zu treffendes Uebereinkommen wird dieselbe von Parma um 5 Uhr Früh und von Casalmaggiore um 1 Uhr Nachmittags abgehen, und den Curs in nicht längerer Zeit als 4 Stunden zurücklegen.

A r t i k e l 4.

Aenderungen bezüglich der Stundeneintheilung und Beförderungsmittel.

Die Abänderungen in der Stundeneintheilung, welche bei den erwähnten Cursen für den Dienst nützlich oder zweckmässig erscheinen, können zwischen der lombardisch-venetianischen Oberpostdirection und der parmesanischen Postdirection verabredet und eingeleitet werden; im Falle der nichtbewirkten Einigung ist nach Bestimmung des Artikel 34 vorzugehen.

Die Aenderungen in den Beförderungsmitteln, so wie die Aufhebung, Verminderung oder Vermehrung der Curse bleiben den betreffenden Oberbehörden vorbehalten. Die genannten Directionen können gleichwohl derlei Gegenstände unter sich in Anregung bringen.

A r t i k e l 5.

P a c k e t s c h l ü s s e.

Die gegenwärtigen Packetschlüsse bleiben bei jedem Curse beibehalten, nämlich zwischen Parma und Mailand, Parma und Lodi, Piacenza und Mailand, Piacenza und Lodi, Piacenza und Casalpusterlengo, Parma und Verona, Parma und Mantua, Parma und Cremona, Piacenza und Verona, Piacenza und

mono, Piačenco in Verono, Piačenco in Mantovo, Piačenco in Cremono, Piačenco in Codogno, Parmo in Casalmaggiore.

Zveski, ki se izmenujejo med Parmo na eni strani, ter Milanom in Lodi na drugi strani, kakor tudi med Piačenco na eni strani ter Milanom, Lodi, Casal pusterlengo, Verono, Mantovo in Cremono na drugi strani se bodo pošiljali vsaki dan z vozom, ki se med Casalpusterlengo in Piačenco vozi.

Zvezki prehajajoči med Piačenco in Codogno se bodo odpravljali po poštнем poslu o dnevih, ki so za tega ustanovljeni.

Slednič se bodo zvezki, ki prehajajo med Parmo na eni strani in med Verono, Mantovo, Cremono in Casalmaggiore na drugi strani, vsaki dan odpravljali z vozom, ki se vozi med Casalmaggiore in med Parmo.

Sicer je pošt'nima oskerbnijama prepušeno, zgovoriti se zastran tega, kako bi se poštni zvezki po drugem redu izmenjevali, ako se jima to za službo dobro zdi.

Č l e n 6.

Stroški za odpravljanje dopisovanj.

Sklenjeno je vodilo, da ima vsaka vlada dopisovanja po navadnih pošt'nih cestah odpravljati na svoje troške na lastni zemlji in do prve postaje v sosedni državi.

Torej se dopisovanja odpravljajo na eni strani na avstrijski račun do Piačence in na drugi strani na parmezanski račun do Casalpusterlengo.

Stroškov za posla med Piačenco in Codogno in za mesažerijo med Casalmaggiore in Parmo plačujete obe oskerbnii, vsaka pol.

A. Avstrijsko-parmezanske dopisovanja.

Č l e n 7.

Ravnanje z avstrijsko-parmezanskimi dopisovanji.

Taiste davšine nehajo, ktere se zdaj poberajo za dopisovanja, ki se pišejo na Avstrijskem in pošiljajo v vojvodstvo Parmezansko, in nasproti za take, ktere se pišejo v tem vojvodstvu in pošiljajo na Avstrijsko, in namesto njih nastopi vkupna tarifa, ktero glavna pogodba ustanovi, s sledečim omejenjem.

Mantua, Piacenza und Cremona, Piacenza und Codogno, Parma und Casalmaggiore.

Die wechselseitigen Packete zwischen Parma einerseits und Mailand und Lodi anderseits, sowie zwischen Piacenza einerseits und Mailand, Lodi, Casalpusterlengo, Verona, Mantua und Cremona andererseits werden täglich mittelst der zwischen Casalpusterlengo und Piacenza bestehenden Beförderungsgelegenheit abgesendet.

Jene zwischen Piacenza und Codogno werden an den für den Postboten festgesetzten Tagen mittelst des Letzteren befördert.

Jene endlich zwischen Parma einerseits und Verona, Mantua, Cremona und Casalmaggiore andererseits werden täglich mit der zwischen Casalmaggiore und Parma eingerichteten Gelegenheit befördert.

Uebrigens bleibt es den Postverwaltungen anheimgestellt, sich über anderweite Regelung des Packetwechsels, insofern es für den Dienst erspriesslich erscheint, einzuverstehen.

A r t i k e l 6.

Kosten für die Correspondenzbeförderung.

Es wird der Grundsatz vereinbart, dass die Beförderung der Correspondenzen auf den gewöhnlichen Poststrassen von jeder Regierung auf ihre Kosten in dem eigenen Staatsgebiete und bis zur ersten Station des angränzenden Staates zu bewerkstelligen ist.

Demnach erfolgt die Beförderung derselben einerseits auf österreichische Rechnung bis Piacenza und andererseits auf Rechnung Parma's bis Casalpusterlengo.

Betreffend den Boten zwischen Piacenza und Codogno und die Messagerie zwischen Casalmaggiore und Parma, werden die Kosten hiefür von beiden Verwaltungen zu gleichen Theilen getragen.

A. Oesterreichisch-parmesanische Correspondenzen.

A r t i k e l 7.

Behandlung der österreichisch-parmesanischen Correspondenzen.

Die Gebühren, welche gegenwärtig für die in Oesterreich entstehenden und nach dem Herzogthume Parma gerichteten, und umgekehrt in diesem Herzogthume entstehenden und für Oesterreich bestimmten Correspondenzen eingehoben werden, werden aufgehoben und es tritt statt derselben der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification in Anwendung.

Č l e n 8.

Poštnina po daljavi.

Glede dopisovanj med vojvodstvom in med avstrijskim se ustanovi, da so pri poberanju v parmezanskih državah takse za pisma in izgledke, ktere glavna pogodba v členu 9 ustanovi s 3, 6 in 9 krajcarji za daljave noter do 10 nemških milj, čez 10 noter do 20 milj in čez 20 taci milj, enako čislane 15, 25 in 40 italijanskim čentesimom; pri tem se prevdari, da je vsaka taka nemška milja enka štirim italijanskim geografijskim miljam.

Č l e n 9.

Natisnjene reči in izgledki blaga.

Za natisnjene reči, ki so v križnem zavitku, se, ne glede na daljavo (po členu 13 glavne pogodbe) pobera poštnina 1 kr. za vsaki dunajski lot, kar je toliko kot 5 italijanskih centesimov za $17\frac{1}{2}$ gramov. Za izgledke blaga se jemlje enojna pismenska taksa od 2 lotov ali 35 gramov.

Č l e n 10.

Teža enojnega pisma in njena rast.

Za težo enojnega pisma se ustanovi 1 dunajski lot enak $17\frac{1}{2}$ gramom (člen 10 glavne pogodbe), za vikši težo noter do 2 lotov (35 gramov) se jemlje dvojna poštnina, čez 2 lota (35 gramov) noter do 3 lotov ($52\frac{1}{2}$ gramov) trojna i. t. d.

Č l e n 11.

Prejšno plačanje poštnine po predplačilnih znamkah.

Plačevanje poštnine, ktera se mora vsled člena 11 glavne pogodbe praviloma pred plačevati, se ima zgoditi po znamkah, ktere dokažejo da je plačano, in se navadno imenujejo predplačilno znamke (marke). Poštni oskerbnii obeh strank imate skerbeti za prodajo teh znamk.

Na teh znamkah je zapisana razna veljava, po 1, 2, 3, 6 in 9 kr. na Avstrijskem, in po 5, 10, 15, 25 in 40 italijanskih čentesimov v parmezanskih državah.

Č l e n 12.

Raba predplačilnih znamk.

Kdor pisma, natisnjene reči in izgledke blaga po pošti odpošilja, ima na strani nadpisa na zgornjem kraju eno predplačilno znamko ali njih toliko z omočenjem na

Artikel 8.**Portotaxe nach der Entfernung.**

Bezüglich der Correspondenzen zwischen dem Herzogthume und Oesterreich wird bestimmt, dass bei der Einhebung in den parmesanischen Staaten die Taxen für Briefe und Muster, welche im Artikel 9 des Hauptvertrages mit 3, 6 und 9 Kreuzern auf die Entfernung bis einschliesslich 10 deutsche Meilen, über 10 bis einschliesslich 20 Meilen und über 20 solcher Meilen festgesetzt sind, gleichgehalten seien 15, 25 und 40 italienischen Centesimi; wobei angenommen ist, dass jede solche deutsche Meile vier italienischen geographischen Meilen entspricht.

Artikel 9.**Drucksachen und Waarenmuster.**

Für Drucksachen unter Kreuzband wird ohne Unterschied der Entfernung (nach Artikel 13 des Hauptvertrages), das Porto von 1 kr. für jedes Wiener Loth eingehoben, was 5 italienischen Centesimi für je $17\frac{1}{2}$ Gramme gleichkommt. Für Waarenmuster wird die einfache Briestaxe für je 2 Loth oder 35 Gramme eingehoben.

Artikel 10.**Gewicht des einfachen Briefes und Progression desselben.**

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird auf 1 Wiener Loth, gleich $17\frac{1}{2}$ Gramme festgesetzt (Artikel 10 des Hauptvertrages), für das Mehrgewicht bis einschliessig 2 Loth (35 Gramme) wird die Portogebühr verdoppelt, über 2 Loth (35 Gramme) bis einschliessig 3 Loth ($52\frac{1}{2}$ Gramme) verdreifacht u. s. w.

Artikel 11.**Frankirung mittelst Anwendung von Francomarken.**

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages voraus entrichtet werden muss, hat mittelst Anwendung von Marken, welche die Frankirung darthun und gewöhnlich Francomarken genannt werden, zu geschehen, wegen deren Verkaufes die beiderseitigen Postverwaltungen Sorge zu tragen haben.

Diese Francomarken enthalten die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich, und von 5, 10, 15, 25 und 40 italienischen Centesimi in den parmesanischen Staaten.

Artikel 12.**Anwendung der Francomarken.**

Der Absender von Briefen, Drucksachen und Waarenmustern mittelst der Postanstalt hat auf der Adress-Seite am oberen Rande eine oder so viele Franco-

herbthni strani pripravljenega lepila terdno pritiskniti, kolikor jih je treba, da se z njih skupno vrednostjo davšina opravi, katero gre po daljavi in teži naprej plačati.

Priporočnino in davšino za nazajni prejemni list (retour-recepise, člen 14 glavne pogodbe) je treba vsako opraviti s predplačilno znamko po 6 kr. in oziroma po 25 italijanskih čentesimov.

Znamko za priporočnino ima oddajnik na strani pečata pisma prilepiti, znamko za nazajni prejemni list pa prilepi taisti poštni urednik, ki pismo prevzame, na nazajni prejemni list.

Č l e n 13.

K a k o n a p o š t o d a t i .

Omenjene poslatve pisemske pošte, katerih ne misli kdo priporočiti, se imajo vložiti v skrinje za liste, ki so pri poštih uredih za to odločene.

Taiste pak, ktere hoče kdo priporočene proti nazajnemu prejemnemu listu, ali brez tega odpraviti, se morajo z dostojnimi znamkami že previdjene poštnemu uredniku izročiti.

Č l e n 14.

D o d a t n a t a k s a .

Dodatna taksa, katero ima nadpisanec zraven poštne ali zraven tistega zneska, ki ga od poštne manjka, še plačati, in od ktere govori člen 12 glavne pogodbe, znese pri taci pismih, za ktere še ni plačano, ali ktere imajo nedostojne znamke, za vsak lot 3 kr., kar je na Parmezanskem enako 15 italijanskim čentesimom za vsacih 17½ gramov.

Č l e n 15.

P r i l e p j e n j e t a r i f e z a p i s e m s k o p o š t o , i n k a z a l a k r a j e v .

Da zamorejo oddajniki pisemsko poštno prerajati, bo vsak poštni ured ljudem na ogled pripravno nabil tarifo z dotičnimi odločbami vred, in kazalo taistih poštih uredov v drugih, v avstrijansko-italijanskem poštnem društvu združenih državah, kateri od njega niso dalje preč, kakor 10, in čez 10 toda ne dalje kot 20 nemških milj.

Tarifa, glavne odločbe in kazalo se bodo natisnile za glavne poštne urede, in pri teh jih bo vsak zamogel kupiti.

marken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebstoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesamtwertb die nach Entfernung und Gewicht entfallende Francogebühr darzustellen.

Die *Recommandationsgebühr* und jene für das *Retourrecepisse* (Artikel 14 des Grundvertrages) ist jede mittelst einer *Francomarke* von 6 kr. und beziehungsweise von 25 italienischen *Centesimi* zu entrichten.

Die Marke für die *Recommandation* ist auf der Siegelseite des Briefes von dem Aufgeber, jene für das *Retourrecepisse* auf dem *Recepisse* selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

Artikel 13.

Art der Aufgabe.

Die erwähnten Briefpostsendungen, wenn sie nicht *recommandirt* werden wollen, sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die *recommandirt* mit oder ohne *Retour-Recepisse* versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden *Francomarken* versehen, den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 14.

Zutaxe.

Die *Zutaxe*, welche von dem Adressaten nebst dem *Porto* oder jenem *Be- trage*, welcher am *Porto* fehlt, zu entrichten ist, und von welcher im Artikel 12 des Hauptvertrages die Rede ist, wird bei unfrankirten oder mit nicht zu- reichenden Marken versehenen Briefen mit 3 kr. für jedes Loth angewendet, was für die parmesanischen Staaten 15 italienischen *Centesimi* für je 17½ Gramme gleichkommt.

Artikel 15.

Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Um den Aufgebern die Berechnung des Briefporto möglich zu machen, wird jedes Postamt den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, sowie ein Verzeichniss der Postämter der anderen zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörigen Staaten, welche davon nicht weiter als 10, und über 10, jedoch nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur bequemen Ansicht des Publicums aushängen.

Der Tarif, die Hauptbestimmungen und das Verzeichniss werden für die Haupt-Postämter gedruckt und bei diesem für das Publicum verkäuflich sein.

Die in diesem Postvereins-Vertrage enthaltenen Bestimmungen haben be-

Č l e n 16.

Kdaj poštni uredniki znamke izjemno prilepijo.

V dvomljivih primerlejih imajo vdeleženci pravico tirjati, da poštni uredniki to kar se na pošto da, vagajo, in jih tudi pobarati, ktera taksa je prava, le ti pak so v takih primerlejih dolžni razjasnjenje dati kakor gre, potrebne predplačilne znamke izročiti in prilepiti, in veljava se jim mora v gotovini plačati.

Č l e n 17.

Odprava poštnine od skozne vožnje.

Avstrijska in parmezanska vlada se zavežeta, da ne bode avstrijsko-parmezanskim dopisovanjem naložile nobene poštnine za skozno vožnjo, če za nje ne bodo morda vmes ležeče italijanske države, ktere v njih prevoznjo privolijo, tako poštino tirjale; torej ne bodo te dopisovanja v nobenem drugem primerleju podveržene kaki drugi taksi zraven skupne poštinske takse. (Člen 6 glavne pogodbe.)

Č l e n 18.

Pisma, katerih ni moč izročiti.

Izjema, ki je zapopadena v členu 18 glavne pogodbe, in ki veli, da se taiste pisma, ktere je kdo zavolj enakega imena in primka odperl, dasiravno so odperle, nazaj vzamejo in vernejo, ima veljati tudi za take pisma, v katerih so srečke zvananjih loterij, ali druge stvari, ki so v državi, kjer nadpisanec prebiva prepovedane in katerih pisem nadpisanec zavolj tega prevzeti noče.

B. Pavmezansko-nemške dopisovanja.**Č l e n 19.**

Ravnanje s parmezansko-nemškimi dopisovanji.

Za parmezansko-nemške dopisovanja se taiste imajo, ki gredo med parmezanskimi državami in med taistimi državami nemške zveze, ktere so se že pridružile nemško-avstrijanskemu poštnemu društvu, in zastran katerih dopisovanj Avstrija parmezanskim državam v členu 25 glavne pogodbe vse taiste prednosti zagotovi, ktere gredo po pogodbi nemško-avstrijskega poštnega društva avstrijskim lastnim dopisovanjem pri prehodu skoz lastne države in skoz Nemško.

Odločbe, ki so v nazoči poštni pogodbi zapopadene, imajo za dopisovanja iz

Artikel 16.

Ausnahmsweises Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten.

In zweifelhaften Fällen steht den Parteien das Recht zu, nicht nur das Aufgabstück von den Postbeamten abwägen zu lassen, sondern sie auch um die richtige Taxe zu befragen und diese sind in solchen Fällen verpflichtet, nach ertheilter gehöriger Aufklärung die erforderlichen Francomarken auszufolgen und aufzukleben, wofür ihnen der Werth in Barem zu bezahlen ist.

Artikel 17.

Aufhebung des Transitoporto's.

Sowohl die österreichische, als die parmesanische Regierung verpflichten sich die österreichisch-parmesanischen Correspondenzen mit keiner Transitgebühr zu belasten, wenn nicht etwa für dieselben von den zwischenliegenden, den Durchzug gewährenden italienischen Staaten eine solche in Anspruch genommen werden sollte, so dass diese Correspondenzen in keinem anderen Falle einer anderen als der gemeinschaftlichen Portotaxe unterliegen werden. (Artikel 6 des Hauptvertrages.)

Artikel 18.

Unbestellbare Briefe.

Die im Artikel 18 des Hauptvertrages enthaltene Ausnahme, wornach jene Briefe wenn auch eröffnet zur Zurücksendung angenommen werden, welche wegen gleichlautenden Namens und Vornamens eröffnet werden, wird auch auf jene Briefe ausgedehnt, welche ausländische Lotterielose oder etwas Anderes in dem Staate, in welchem der Adressat sich befindet, Verbotenes enthalten und deren Annahme aus diesem Grunde von demselben verweigert wird.

B. Parmesanisch-deutsche Correspondenzen.**Artikel 19.**

Behandlung der parmesanisch-deutschen Correspondenzen.

Unter den parmesanisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen den parmesanischen Staaten und den dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Artikel 25 des Hauptvertrages Oesterreich den parmesanischen Staaten alle jene Vorthelle zusichert, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Correspondenzen beim Durchzuge durch seine eigenen Staaten und durch Deutschland zukommen.

Die in diesem Postvereins-Vertrage enthaltenen Bestimmungen haben be-

držav nemške zveze v parmezanske države ravno tisti čas moč zadobiti, o katerem se bo nazoča pogodba izpeljala.

Č l e n 20.

Nemške države, ki so že zdaj v poštnem društvu.

Nemške države, ki so že zdaj pridružene nemško-avstrijskemu poštnemu društvu, so zraven cesarstva avstrijskega s celim njegovim obsegom te Kraljestva: Prusko, Bavarsko, Saksonsko in Hanoveransko, velike vojvodstva: Meklenburg-Strelitz, Meklenburg-Šverin in Sachsen-Weimar-Eisenach, vojvodstva Šlesvig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha in Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; knežije: Waldek, Lippe, Reusz-Schleitz, Reuss-Greiz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen in Schaumburg-Lippe; deželna grofija Hessen-Homburg in slobodne mesta; Frankfurt p. M., Bremen, Hamburg in Lübek.

Kadar kolj se bo kaka druga država temu društvu pridružila, bo Avstrija to nevtégama parmezanski vladi naznanila, in obe bote porazumno koj vstanovile dobo in potrebne odločbe, da se bo z dopisovanjama iz novo pridružene države in v njo gredočimi tako ravnalo, kakor z dopisovanjama gori omenjenih držav.

Č l e n 21.

Parmezanska poštnina za parmezansko-nemške dopisovanja.

Zastran teh dopisovanj se soglasno s členom 26 glavne pogodbe odloči, da ima Parma tako pri izročitvi, kakor tudi pri oddaji na pošto posebno takso za svoj račun poberati, ktera se tako vstanovi:

- a) 3 kr. za vsako enojno pismo, ki vaga 1 lot ($17\frac{1}{2}$ gramov), enako 15 italijanskim čentesimom, ako se ima taksa vzeti v parmezanskih državah;
- b) ravno ta taksa, ki je za enojno pismo vstanovljena, toda za 2 lota (35 gramov) od izgledkov in poskuskov;
- c) 1 kr. (5 italijanskih čentesimov) za vsak lot od natisnjenih reči pod križnim zavitkom.

Glede naprej plačanih dopisovanj za vojvodstvo Parmezansko in taistih pisem, ki so se tam neplačane na pošto dale bo avstrijska poštna oskerbnija imenovano takso parmezanski oskerbnii v prid prerajtala v krajcarjih, ne pak v italijanskih veljavini.

züglich der Correspondenzen der deutschen Vereinsstaaten mit den parmesanischen Staaten zu derselben Zeit in Wirksamkeit zu treten, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt.

Artikel 20.

Deutsche schon derzeit zum Postvereine gehörige Staaten.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind, nebst dem Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen Umfange, die Königreiche Preussen, Baiern, Sachsen und Hannover, die Grossherzogthümer Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, und Sachsen-Weimar-Eisenach, die Herzogthümer Schleswig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Desau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha und Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; die Fürstenthümer Waldeck, Lippe, Reuss-Schleitz, Reuss-Greiz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen und Schaumburg-Lippe; die Landgrafschaft Hessen-Homburg und die freien Städte Frankfurt a. M., Bremen, Hamburg und Lübeck.

Je nachdem ein anderer Staat diesem Vereine beitrith, wird Oesterreich hievon unverzüglich die parmesanische Regierung verständigen, und werden sogleich einverständlich der Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festgesetzt werden, damit die Correspondenzen von und nach dem nun beigetretenen Staate wie jene der oberwähnten Staaten behandelt werden.

Artikel 21.

Parmesanisches Porto für parmesanisch-deutsche Correspondenzen.

Bezüglich dieser Correspondenzen wird in Uebereinstimmung mit dem Artikel 26 des Hauptvertrages bestimmt, dass Parma sowohl bei der Abgabe, als auch bei der Aufgabe eine besondere Taxe für seine Rechnung einzuheben hat, welche festgesetzt wird:

- a) mit 3 kr. für jeden einfachen Brief im Gewichte von 1 Loth ($17\frac{1}{2}$ Gramme) gleich 15 italienischen Centesimi, in soferne die Einhebung in den parmesanischen Staaten stattzufinden hat;
- b) mit dieser für den einfachen Brief festgesetzten Taxe, jedoch für je 2 Loth (35 Gramme) für Muster und Waarenproben;
- c) mit 1 kr. (5 italienische Centesimi) für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband.

Diese Taxe wird bezüglich der frankirten Correspondenzen für das Herzogthum Parma und bezüglich der in demselben unfrankirt aufgegebenen Briefe von der österreichischen Postverwaltung jener von Parma in Kreuzern und nicht in dem italienischen Aequivalente zu Guten gerechnet werden.

Č l e n 22.**Celi znesek takse.**

Cele takse za dopisovanja med Parmo in med državami nemško-avstrijanskega poštnege društva pride po členih 9, 10, 13 in 25 glavne pogodbe in po členu 21 nazoče posebne pogodbe toliko:

a) za enojno pismo:

parmezanske poštnine	3 kr. (15 ital. čent.)
nemško - avstrijske poštn.	9 „ (40 detto)

Vkupej 12 kr. (55 ital. čent.)

b) za izgledke in poskuske blaga ravno taista taksa, kakor pri a), toda od 2 lotov ali 35 gramov, in napredovaje po redu od 2 do 2 lotov;

c) za natisnjene reči pod križnim zavitkom do teže 1 lota (17½ gramov)

parmezanske poštnine	1 kr. (5 ital. čent.)
avstr. nemške poštnine	1 „ (5 detto)

Vsega 2 kr. (10 ital. čent.)

Pri izgledkih in poskuskih blaga in tudi pri natisnjenih rečeh, ki so pod križnim zavitkom se je treba na tanjko vsega tega držati, kar za ta 2 plemena po pisemski pošti poslanih reči člen 13 glavne pogodbe zavkaže.

Č l e n 23.**Rast teže in takse.**

Teža in taksa tako gledé na navadne ali priporočene poslatve, kakor tudi na poslatve pod križnim zavitkom in izgledke blaga raste zastran parmezanske in nemško-avstrijske davšine ravno tako, kakor zastran avstrijsko - parmezanskih dopisovanj.

Č l e n 24.**Poštnina za prevožnjo skoz Švajco.**

Ako bi se parmezansko-nemških dopisovanj nekaj skoz švajcarsko zemljo prepeljati imelo, ima k poštninam v členu 22 vstanovljenim še davšina za prevožnjo priti, ktero je treba Švajci plačati; to tudi zamore plačati ali ti, ki kaj na pošto da, ali pa nadpisanec, in vsikdar tam, kjer se druge v členu 22 omenjene davšine poberajo.

Razun tih davšin se od dopisnikov nič ne tirja.

A r t i k e l 22.

G e s a m m t t a x e.

Die Gesamttaxe für die Correspondenzen zwischen Parma und den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines ergibt sich nach den Artikeln 9, 10, 13 und 25 des Hauptvertrages und nach Artikel 21 des gegenwärtigen Specialvertrages mit Folgendem:

- a) für einen einfachen Brief
 an parmesanischen Porto 3 kr. (15 ital. Cent.)
 an deutsch-österreichischem Porto 9 „ (40 detto)

Zusammen 12 kr. (55 ital. Cent.)

- b) für Muster und Waarenproben dieselbe Taxe wie bei a), jedoch für je 2 Loth, oder je 35 Gramme und mit der regelmässigen Progression von 2 zu 2 Loth;

- c) für Drucksachen unter Kreuzband bis zum Gewichte von 1 Loth (17½ Gramme)
 an parmesanischem Porto 1 kr. (5 ital. Cent.)
 an österreichisch-deutschem Porto 1 „ (5 detto)

Zusammen 2 kr. (10 ital. Cent.)

Sowohl für Muster und Waarenproben, als auch für Drucksachen unter Kreuzband muss genau Alles das beobachtet werden, was für diese zwei Gattungen von Briefpostsendungen durch den Artikel 13 des Hauptvertrages vorgeschrieben ist.

A r t i k e l 23.

G e w i c h t s - u n d T a x - P r o g r e s s i o n.

Die Gewichts- und Tax-Progression sowohl bezüglich der gewöhnlichen oder recommandirten, als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt die parmesanische und deutsch-österreichische Gebühr ebenso wie jene für die österreichisch-parmesanische Correspondenz.

A r t i k e l 24.

S c h w e i z e r i s c h e s T r a n s i t p o r t o.

Wenn ein Theil der parmesanisch-deutschen Correspondenz schweizerisches Gebiet durchziehen sollte, so hat zu den im Artikel 22 festgesetzten Portogebühren noch die an die Schweiz zu zahlende Transitgebühr hinzu zu kommen, welche letztere ebenfalls von dem Aufgeber oder dem Adressaten und jeden Falls da bezahlt werden kann, wo die anderen Gebühren, wovon der Artikel 22 handelt, eingehoben werden.

Ausser diesen Gebühren wird den Correspondenten keine andere auferlegt.

Č l e n 25.

Plačanje teh davšin v gotovim denarju.

Avstrija obljubi, da bo pripomogla kar more k temu, da bi se tudi davšine za parmezansko-nemške dopisovanja zamogle opravljati z rabljenjem predplačilnih znamk. Do tiktat se imajo v gotovim dnarju plačevati.

C. Dopisovanja med Parmo in med drugimi državami unstran Avstrije.

Č l e n 26.

Dopisovanja, ki gredó v države unstran Avstrije, brez da bi prestopile države nemško-avsrijanskega društva.

Z dopisovanjmi med parmezanskimi in taistimi državami, v ktere občenje skoz Avstrijo peljati mora, toda razun držav, ki so pristopile avstrijansko-nemškemu poštnemu društvu, ali ki se te pogodbe poslužijo kot srednice, se po pravilu ravna soglasno z oddelkom III. (členom 21, 22, 23 in 24) glavne pogodbe.

Tudi se ustanovi, da se bo ravno tako delalo z dopisovanjmi med Parmo in med taistimi krajami v Turčii in v juternih deželah, v kterih so avstrijanske poštné odpravnije, ali kamor te odpravnije dopisovanja pošiljajo.

Vsled tega se omenjenim dopisovanjem ne bo nič družega naložilo, kakor:

1. dodatna taksa, ktera se daje za prevožnjo skoz tuje dežele bodi si po suhem ali po morji, in sicer po ravno tisti meri, kakor jo avstrijanski podložniki plačujejo;

2. avstrijansko-parmezanska poštnina za vožnjo po avstrijanski in parmezanski zemlji, kolikor je pride plačati za daljavo čez 20 nemških milj, in kakor se bo vredila po postavah, ki so za meddeželno dopisovanje vstanovljene.

Č l e n 27.

Povračilo dodatne takse in pobera avstrijansko-parmezanske poštnine.

Dodatna taksa ostane avstrijanskemu derž. zakladu, in temu je parmezanska poštna oskerbnija toliko poverne, kolikor je pride na dopisovanja, ki so bile v voj-

Artikel 25.**Bezahlung dieser Gebühren in Barem.**

Oesterreich verspricht, so viel an ihm liegt, dahin zu wirken, dass auch die Zahlung der für die parmesanisch-deutsche Correspondenz entfallenden Gebühren mittelst Anwendung von Franco-Marken stattfinden könne. Bis dahin hat diese Bezahlung in Barem zu geschehen.

C. Correspondenz zwischen Parma und anderen über Oesterreich hinausgelegenen Staaten.**Artikel 26.**

Correspondenzen mit über Oesterreich hinausgelegenen Staaten ohne jene des österreichisch-deutschen Vereines zu berühren.

Die Correspondenzen zwischen den parmesanischen und jenen Staaten, für welche die Vermittlung Oesterreichs nothwendig ist, jedoch mit Ausschluss der Staaten, welche dem österreichisch-deutschen Postvereine beigetreten sind, oder welchen dieser Verein als Vermittler dient, werden im Grundsatz in Uebereinstimmung mit der Abtheilung III. (Artikel 21, 22, 23 und 24) des Hauptvertrages behandelt.

Auf gleiche Weise wird die Behandlung der Correspondenzen zwischen Parma und den Orten in der Türkei und Levante, in welchen österreichische Postexpeditionen bestehen, oder wohin die Correspondenzen von diesen Expeditionen instradirt werden, festgesetzt.

Hienach werden die fraglichen Correspondenzen nur belastet:

1. mit der Zutaxe, welche für die Beförderung durch die fremden Staaten, entweder zu Lande oder zur See, und zwar in dem nämlichen Masse, als sie von den österreichischen Unterthanen entrichtet wird;
2. mit dem österreichisch-parmesanischen Porto für die Beförderung auf dem österreichischen und parmesanischen Gebiete, welches für eine Distanz von mehr als 20 deutschen Meilen entfällt, und nach den für die internationale Correspondenz festgesetzten Normen zu reguliren ist.

Artikel 27.

Vergütung der Zutaxe und Einhebung des österreichisch-parmesanischen Porto.

Die Zutaxe bleibt zu Gunsten des österreichischen Aerars und wird diesem von der parmesanischen Postverwaltung für die im Herzogthume nach den ge-

vodstvu za imenovane države neplačane na pošto dane, ali ki iz teh držav s poštnino obložene na Parmezansko pridejo.

Avstrijansko-parmezanska poštnina ostane, enako poštnini za meddeželne dopisovanja, od taistih pisem, ki so bile na Parmezanskem na pošto dane, parmezanski oskerbnii; od pisem pak, ktere so bile v državah unstran Avstrije na pošto dane, ostane avstrijski oskerbnii, ker je za te države taisti mejni poštni ured, pri katerem dopisovanja na avstrijsko zemljo pridejo, na mesti urada, ki pisma prejmlje.

Č l e n 28.

Tarifa in rast dodatne takse.

Oskerbnija avstrijskih pošt bo parmezanski oskerbnii naznanila zneske omenjene dodatne takse za vse posamezne primerleje, rast dotične tarife z imenami taistih krajev, na ktere se mora naprej plačevati, in vsak za to potreben navod.

Ker bi pa avstrijska vlada morda prisiljena bila, zastran nekterih tacihi dodatnih taks pred še pri tujih državah bolj na tanjko kaj popraševati, si priderži, da bo omenjeno naznanilo še le po tem storila, ko bo odgovore prejela, toda vsikdar en mesec pred, preden nazoča pogodba moč zadobi.

Tudi obljudi avstrijska vlada, da bo parmezanski vladi koj na znanje dala, če se bo kaka pogodba, ki jo je ona s kako tujo državo sklenila bila, tako ponovila, da se bodo zneski dodatne takse ali stopnje teže spremenile.

Č l e n 29.

Dopisovanja, ki gredo skoz države, ktere so v nemško avstrijskem družtvu.

S taistimi dopisovanjiami, ki prehajajo med vojvodstvom in med taistimi krajami, ki so unstran držav, ktere slišijo k nemško-avstrijskemu poštnemu družtvu, tako da dopisovanja ne gredo samo skoz cesarstvo Avstrijsko, timuč tudi skoz te države, se gledé prevaževanja skoz Avstrijo in skoz imenovane države in Parmo, popolnoma enako ravna, kakor s parmezansko-nemškimi dopisovanjiami, torej po oddelku B (členih 20 do 26) nazoče pogodbe.

Po tem takem se naloži tem dopisovanjem:

- a) v členu 21 vstanovljena parmezanska poštnina,
- b) v členu 22 zaznamvana avstrijsko-nemška poštnina.

nannten Staaten und Orten frankirt aufgegebenen oder aus letzteren nach den Staaten von Parma mit Porto belastet gelangenden Correspondenzen vergütet.

Das österreichisch-parmesanische Porto kommt, gleich jenem für die internationale Correspondenz, für die im Parmesanischen aufgegebenen Briefe der parmesanischen Verwaltung, für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Briefe aber der österreichischen Verwaltung zu Guten, weil für diese Staaten das Gränzpostamt, bei welchem die Correspondenz auf österreichischem Gebiete eintritt, die Stelle des Aufgabeamtes vertritt.

Artikel 28.

Tarif und Progression der Zutaxe.

Die österreichische Postverwaltung wird jener von Parma die Beträge der fraglichen Zutaxe für alle speciellen Fälle, die Progression der bezüglichlichen Tarife mit Angabe der Orte, nach welchen frankirt werden muss, nebst jeder diessfalls erforderlichen Instruction bekannt geben.

Nachdem jedoch die österreichische Regierung bezüglich einiger dieser Zutaxen in der Lage sein könnte, noch vorläufig von fremden Staaten einige weitere Auskünfte einzuholen, so behält sich dieselbe vor, oberwähnte Mittheilung erst nach Einlangung dieser Auskünfte, jedenfalls jedoch Einen Monat vor dem Eintreten der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages zu machen.

Ebenso verbindet sich die österreichische Regierung sogleich der parmesanischen Regierung die Eröffnung zu machen, wenn die Erneuerung eines von ihr mit einem fremden Staate abgeschlossenen Vertrages stattfindet, und hiedurch was immer für eine Aenderung bezüglich der Beträge der betreffenden Zutaxen oder Gewichtssteigerungen eintritt.

Artikel 29.

Correspondenzen, welche die deutsch-österreichischen Vereinststaaten transitiren.

Jene Correspondenzen, welche das Herzogthum mit den über die zu dem deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen deutschen Staaten hinausgelegenen Orten wechseln, so dass dieselben nicht nur das Kaiserthum Oesterreich, sondern auch die genannten Staaten durchziehen, werden bezüglich des Durchzuges durch Oesterreich und die genannten Staaten und durch Parma vollkommen gleich wie die parmesanisch-deutsche Correspondenz, daher nach Abtheilung B (Artikel 20 bis 26) des gegenwärtigen Vertrages behandelt.

Demnach werden diese Correspondenzen belegt:

- a) mit dem im Artikel 21 festgesetzten parmesanischen Porto,
- b) mit dem im Artikel 22 enthaltenen österreichisch-deutschen Porto,

c) tuja poštnina za vožnjo zvonaj zemlje k nemško - avstrijskemu poštnemu društvu spadajoče, ktera poštnina se bo po členu 28 kadaj naznanila, in slednič

d) švajcarska prevoznina (člen 24) ako je plačati.

D. Časniki.

Č l e n 30.

S časopisi, ki se bodo iz ene pogajajoče države v drugo prevaževali se bo tako, kakor z drugimi natisnjenimi rečmi delalo po odločbah člena 13. glavne pogodbe in člena 9. nazoče posebne pogodbe.

Glede teh vsih brez razločka se bo, ako jih kdo pri poštnih uredih naroči, po oddelku V. glavne pogodbe ravnalo, kateri zapopade člene od 30. noter do 40.

V členu 35. zapopapene narnižejše in narvikše davšine za pošiljanje političnih časnikov se pa tako spremené, da se bo zanje jemala podstavna davšina 50 odstotkov od taiste cene, po kateri pošta, ki časopis razpošilja, njega od založnika dobiva (čiste cene), ne glede na daljavo, sicer pak

a) znese pošiljnina, ako časopis vsak teden po 6 krat ali 7 krat izhaja, nar manj 9 in nar više 27 avstrijskih lir na leto;

b) če izhaja časopis po manj kot po 6 krat na teden, naj ta davšina znese nar manj po 6 in nar več po 18 avstr. lir na leto.

Za nepolitične dnevnikse se plačuje vkupne pošiljnine vseskoz in brez izjeme 25 odstotkov čiste cene, po kateri poštni ured, ki časopis razpošilja, tega dobiva.

E. Različne odločbe.

Č l e n 31.

Zaznamki dopisovanj in računski dnevniksi.

Pri zapisovanju vsih dopisovanj v zaznamke (karte) se bodo poštni uredi obeh strani posluževali zaznamkov dopisovanj (kart) tu priloženih podob B in C. *)

*) Ti izgledki se tukej ne natisnejo, pregledati se pa morejo v derž. zak.

- c) mit dem fremdländischen Porto für die Beförderung ausserhalb des zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Territoriums, welcher seiner Zeit zu Folge Artikel 28 bekannt gegeben werden wird, und endlich
- d) mit der schweizerischen Transitgebühr (Artikel 24), insoferne dieselbe eintreten hat.

D. Zeitungen.

A r t i k e l 30.

Die zwischen den vertragschliessenden Staaten auszuwechselnden Zeitungen werden ganz so wie jede andere Gattung von Drucksachen nach den Bestimmungen des Artikel 13 des Hauptvertrages und des Artikel 9 des gegenwärtigen Specialvertrages behandelt.

Bezüglich aller dieser ohne Unterschied, wenn sie mittelst der Postämter bestellt werden, wird nach Abschnitt V des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliessig 40 enthält, vorgegangen.

Es wird jedoch eine Abänderung hinsichtlich der im Artikel 35 enthaltenen niedersten und höchsten Versendungsgebühren für die politischen Zeitungen getroffen, für welche, mit Beibehaltung der grundsätzlichen Gebühr von 50 Percent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis), ohne Rücksicht auf die Entfernung:

- a) wenn sie wöchentlich 6 oder 7 Mal erscheinen, die Versendungsgebühr wenigstens 9 und höchstens 27 österreichische Lire jährlich betragen;
- b) wenn sie weniger als 6 Mal in der Woche erscheinen, die erwähnte Gebühr wenigstens 6 und höchstens 18 österreichische Lire jährlich betragen soll.

Für nicht politische Journale beträgt die gemeinschaftliche Versendungsgebühr durchweg und ohne Ausnahme 25 Percent des Nettopreises, um welchen das absendende Postamt dieselben bezieht.

E. Verschiedene Bestimmungen.

A r t i k e l 31.

Correspondenzkarten und Abrechnungs-Journale.

Bei der Kartirung sämtlicher Correspondenzen werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenzkarten nach den anliegenden Formularen B. und C. bedienen. *)

Die Endsummen dieser Karten werden täglich sowohl bei der Ankunft als

*) Diese Formulare werden hier nicht beige druckt, können aber im R. G. B. eingesehen werden.

Končni vkupni zneski teh zaznamkov se bodo vsaki dan pri prihodu in pri odhodu zapisovali v dotične računske dnevnike, katerih podobšine so v D in E priložene. *)

Č l e n 32.

Ravnanje zastran davšine za neplačene pisma,

Ker je bila tarifi avstrijska veljavina za podlogo dana, in se imajo zavolj tega vzajemni računi v tej veljavini spisovati, se tudi vstanovi, da naj se na pisma, ki so s poštnino še obložene, kadar se odpošljejo, dotična poština zapiše v avstrijskih lirah in čentesimih, in sicer na strani nadpisa, ako je moč, ob zgornjem kraju, da se s tem zapisovanje v zaznamskih dopisovanj in ozeroma pregledovanje tirjatve olajša.

Če je davšina iz dveh ali iz več taks sestavljena, je treba vsako posebej napisati.

Taisti uredi, kateri take pisma dobivajo naravnost iz druge države, bodo davšino tako zapisovali, kakor do zdaj; sicer se pa razumi, da smejo parmezanski uredi zneske, ki so v avstrijski veljavini zapisani, na italijansko veljavino pre-rajtati.

Č l e n 33.

Porajtovanje in plačanje.

Avstrijski poštni uredi, kateri zaznamke dopisovanj s parmezanskimi uredi neposredno izmenujejo, morajo konec vsacega mesca svoje dnevnike sklepati, in z izvirnimi zaznamki vred računarskemu oddelku kupčijskega ministerstva na Dunaj pošiljati, kateri jih vsak mesec parmezanskemu poštnemu vodstvu v pretres da. Poravnanje med obema poštnima napravama naj se ima ali na Dunaju, ali v Parmi, in sicer tam, kjer je taista oskerbnija, ki ima kaj tirjati, in v postavni veljavini taiste države, v kateri se poravnuje, brez vsacega drugega plačilnega sredstva, v kovanem dnarju vsake kvatre leta v 6 tednih od taistega dneva, katerega ste se obe stranki zedinile zastran zneska dotične tirjatve in dolžnosti potem, ko je bil pregled računov zadnjega mesca ravno pretečenih kvater dopolnjen.

Pri porajtovanju naj se ima 100 avstrijskih lir enako 87 italijanskim liram po dotičnih tarifah, ki že obstoje.

*) Ti izglejki se tukaj ne natisnejo, pregledati se pa morejo v derž. zak.

bei dem Abgange in die bezüglichen Abrechnungs-Journale eingetragen, von welchen auch die Formulare D. und E. beiliegen. *)

A r t i k e l 32.

Anwendung der Gebühr bei den zahlbaren Briefen.

Da die österreichische Währung zur Grundlage in dem Tarife genommen wurde, und daher die wechselseitigen Rechnungen in dieser Währung zu führen sind, so wird auch festgesetzt, dass bei der Absendung der mit Porto belasteten Briefe das bezügliche Porto auf diesen in österreichischen Lire und Centesimi und zwar auf der Adressenseite und wo möglich am oberen Rande angesetzt werde, um den Ansatz in den Correspondenzkarten und beziehungsweise die Revision der Forderung zu erleichtern.

In soferne es sich um aus zwei oder mehreren Gebühren zusammengesetzte Taxen handelt, sind dieselben abgesondert anzuschreiben.

Jene Aemter, welche direct vom anderen Staate solche Briefe erhalten, werden die Gebühr in der bisherigen Art ansetzen; es versteht sich übrigens, dass die parmesanischen Aemter die in österreichischer Währung angesetzten Beträge auf italienische Währung reduciren können.

A r t i k e l 33.

Abrechnung und Saldirung.

Die österreichischen Postämter, welche mit den parmesanischen in directem Kartenwechsel stehen, haben mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abzuschliessen und unter Anschluss der Original-Correspondenzkarten an das Rechnungs-Departement des Handels-Ministeriums in Wien einzusenden, welches dieselben monatlich der parmesanischen Postdirection zur Prüfung mittheilt. Die Ausgleichung zwischen den beiden Postanstalten hat in Wien oder in Parma, und zwar dort, wo die guthabende Verwaltung ihren Sitz hat, in der gesetzlichen Währung jenes Staates, in welchem die Ausgleichung erfolgt, mit Ausschluss jedes anderen Zahlungsmittels, in klingender Münze, vierteljährig innerhalb 6 Wochen von dem Tage an gerechnet zu geschehen, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates des nächst abgelaufenen Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind.

Bei der Abrechnung sind 100 österreichische Lire 87 italienischen Lire auf Grund der bestehenden bezüglichen Tarife gleichzuhalten.

*) Diese Formularien werden hier nicht begedruckt, können aber im R. G. B. eingesehen werden.

Č l e n 34.

Uredske dopisovanja med oskerbnijama.

Poštno nadvodstvo lomb. benešk. kraljestva in parmezansko poštno vodstvo se imate zastran vsega, kar se tiče vzajemne službe, pismeno pomenkovati.

Take reči, zastran katerih se omenjene oblastni ne morete zediniti, naj poravnajo med obema vladama na diplomacijski poti.

Č l e n 35.

Pritožbe.

Dotične vikši oblastnije bodo pritožbe, ktere bi se jim zastran napačnega ravnanja poštних uredov ali urednikov naznanovale, sprejemale in jih po zaslišanju izgovorov za opravičenje obdolženca razsojevale.

Č l e n 36.

Porazumljenje zastran prenaredb speljavne poštne službe.

Poštnima oskerbnijama obeh strani od katerih govori člen 34, je na voljo dano, poštno službo popraviti, ako to dogovorno za dobro spoznate, posebno zastran večkratnega ali manjšikratnega izmenjevanja poštних zvezkov, njih napotovanja i. t. d.

Č l e n 37.

Nova naredba berzih vožinj in poštних mesažerij.

Če bi obe vladi za dobro spoznale, med kraji ene in druge države berzij vožinj in poštних mesažerij vpeljati, se bote vselej pogovorile kakor bo potrebno. Da se v obeh državah kolikor je moč napravi enako ravnanje z ljudmi in z rečmi, ktere se imajo s temi vozovi, in z unimi, ki so s temi združeni, prevaževati, se bodo kolikor se dá enaki predpisi in tarife kakor so na Avstrijanskem, rabile tudi za vožnje po parmezanskih cestah, toda razun tarif ki se tičejo popotnikov, ker bo pri teh treba na krajne razmere gledati.

Če se berza vožnja ali državna malepošta iz enega kraja ene pogajajoče vlade celo na račun druge države odpelje, naj le ta ima vse dobičke, kteri gredo državnim vožnjam une države, tako zastran cestnin, mostnim in enacih davšin, ka-

A r t i k e l 34.

Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.

Die Oberpostdirection des lombardisch-venetianischen Königreiches und die parmesanische Postdirection in Parma haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Gegenstände, bezüglich deren eine Verständigung zwischen den erwähnten Behörden nicht erzielt würde, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen auszutragen.

A r t i k e l 35.

Beschwerden.

Die betreffenden Oberbehörden werden die Beschwerden, die über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden sollten, entgegennehmen und denselben nach Anhörung der Rechtfertigungsgründe des angeschuldigten Theiles, gebührend Recht tragen.

A r t i k e l 36.

Vereinbarung über Abänderungen im ausübenden Postdienste.

Den beiderseitigen Postverwaltungen, von denen im Artikel 34 die Rede ist, steht frei, in der Ausübung des Postdienstes jene Aenderungen, deren Zweckmässigkeit beiderseits anerkannt wird, einzuführen, insbesondere bezüglich der Vermehrung oder Verminderung der Packetschlüsse, deren Instradirung u. dgl.

A r t i k e l 37.

Errichtung von Eilfahrten und Post-Messagerien.

Wenn beide Regierungen die Errichtung von Eilfahrten und Post-Messagerien zwischen Orten des einen und des andern Staates für zweckmässig erachten sollten, so werden jedesmal die erforderlichen Verabredungen gepflogen werden. Und um in beiden Staaten die grösstmögliche Gleichförmigkeit in der Behandlung der Passagiere und Sachen, welche mit diesen Fahrten und den damit in Verbindung stehenden zu befördern sind, herzustellen, werden auch für die Strecken der parmesanischen Strasse so viel als möglich gleiche Vorschriften und Tarife, wie solche in Oesterreich bestehen, angewendet werden, mit Ausnahme jener bezüglich der Passagiere, hinsichtlich welcher auf die Localverhältnisse angemessene Rücksicht zu nehmen sein wird.

Wenn eine Eilfahrt oder Aerarial-Malepost von einem gegebenen Punkte des einen der vertragschliessenden Staaten ganz auf Rechnung des andern ausgeht, so haben Letzterem alle Vortheile zuzukommen, deren die Aerarialfahrten des

kor tudi zastran postave za priprago in dnarja za ježo in pijačo, ki ga poštmojstri, postiljoni in kolarski mojstri dotičnih postaj dobivajo.

Č l e n 38.

Zapisnik poštних uredov in njih obsega.

Ker je ured za teke na Dunaju že izmeril daljave med parmezanskimi poštными uredi in med avstrijskimi poštными uredi, ki svoje dela že zdaj opravljalo, bo oskerbnija avstrijskih pošt za vse parmezanske poštne urede toliko dotičnih izkazkov dala kolikor jih je treba; kadar se bodo novi poštni uredi napravili, bo pred treba pomenkov zastran daljav, ki se imajo vstanoviti.

Č l e n 39.

Razkaz dohodkov prvega leta.

Z ozerom na člen 43. glavne pogodbe se izgovori, da je taisti vladi, kateri bi v prid bilo, na voljo dano, po preteku prvega pogodbenega leta izkazke dohodkov predložiti za to, da bi se z drugo vlado posvetovalo, kako bi bilo naj bolje v okom priti bistvenim zgubam, ki bi se morda na lastnik navadnih dohodkih pripetile bile in kaj bi bilo zavolj tega tirjati.

Č l e n 40.

Posebne pogodbe z drugimi italijanskimi državami.

Če bo avstrijska ali parmezanska vlada z drugimi italijanskimi državami posebne poštne pogodbe sklepala, morate ena vlada drugi, še preden se kaka pogodba sklene, to naznanje dati za to, da se bo v vkupnem dogovoru oskerbelo, česar je treba, ako pogodbe obe vladi zadevajo.

Č l e n 41.

Začetek in terpež pogodbe.

Nazoča pogodba bo moč zadobila pet mescov po taistem dnevu, kterega se bodo priterdbe izmenjale, in bo terpela pet let; pozneje naj se ima vselej za podaljšano za leto naprej, če se je šest mescov pred pretekom nobena pogajajoča stranka ne odpove.

ersteren geniessen, sowohl bezüglich der Wegmauth-, Brücken- und ähnlicher Gebühren, als auch bezüglich des Besspannungsnormales und der Ritt- und Trinkgelder für die Postmeister, Postillone und Wagenmeister der betreffenden Stationen.

A r t i k e l 38.

Verzeichniss der Postämter und ihrer Entfernungs-Rayons.

Da von Seite des Coursbureau's in Wien die Distanzen zwischen den parmesanischen Postämtern und den bereits in Wirksamkeit befindlichen österreichischen Postämtern schon ausgemessen worden sind, so werden von Seite der österreichischen Postverwaltung die bezüglichlichen Ausweise in der erforderlichen Anzahl für sämtliche parmesanische Postämter geliefert werden; bei Errichtung neuer Postämter wird vorläufig das Einvernehmen wegen Bestimmung der Entfernungen gepflogen werden.

A r t i k e l 39.

Nachweisung der Erträgnisse des ersten Jahres.

Mit Bezug auf den Artikel 43 des Hauptvertrages kommt man überein, dass es jener Regierung, in deren Interesse es liegen sollte, frei steht, nach Ablauf des ersten Vertragsjahres die Ausweise über die stattgefundenen Einnahms-Ergebnisse vorzulegen und zwar zu dem Ende, um gemeinschaftlich mit der anderen Regierung über die wirksamsten Mittel zur Hintanhaltung wesentlicher Verluste, welche sich in den eigenen gewöhnlichen Erträgnissen ergeben haben sollten, zu berathen und dieselben in Anspruch zu nehmen.

A r t i k e l 40.

Special-Verträge mit anderen italienischen Staaten.

Die besonderen Postverträge, welche die österreichische und parmesanische Regierung mit anderen italienischen Staaten abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse wechselseitig mitgetheilt werden, damit, in so weit sie auf die beiden Regierungen Einfluss nehmen, im gemeinschaftlichen Einvernehmen Vorsehung getroffen werden könne.

A r t i k e l 41.

Anfangstermin und Dauer des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag wird fünf Monate nach dem Tage der Auswechslung der Ratificationen in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

Č l e n 42.

Nehanje prejšnjih pogodb, ki zdaj veljajo.

Obe stranki dogovorno privolite, da naj se od dobe, o kateri nazoča pogodba moč zadobi, prejšnje poštne pogodbe, ki zdaj za obe vladi veljajo, za razvezane imajo, in sicer brez ožera na dobo, ki je bila tikrat ustanovljena, ko ste jih sklepale.

Č l e n 43.

Nazoča pogodba pride na mesto pogodbe 3. Julija 1849.

Slednič se izreče, da pride ta posebna pogodba, ki se je vsled pogodbe storjene v Milanu dne 3. Julija 1849, sklenila, v vsih svojih delih na mesto le-te pogodbe.

Č l e n 44.

Izmenjevanje priterdbinih pisem.

Priterdbine pisma se bodo izmenjale v Parmi trideset dni po tem ko bo ta pogodba podpisana, ali, če bo moč, še pred.

Tako se je zgodilo v Pirmi dne 17. Septembra 1851.

Podpisan :

Podpisan :

J. G. Allegri. (L. S.)

V. Cornacchia. (L. S.)

*Artikel 42.**Aufhebung der früheren derzeit in Wirksamkeit stehenden Verträge.*

Es wird im beiderseitigen Einverständnisse zugegeben, dass von dem Zeitpunkte in welchem der gegenwärtige Vertrag in Wirksamkeit tritt, die früheren derzeit zwischen beiden Staaten in Kraft bestehenden Postverträge als aufgelöst zu betrachten sind, und zwar unabhängig von der Dauer, welche bei dem Abschlusse derselben festgesetzt worden ist.

*Artikel 43.**Substituierung des gegenwärtigen Vertrages an die Stelle jenes vom 3. Juli 1849.*

Endlich wird erklärt, dass dieser Specialvertrag, welcher im Verfolge des anderen in Mailand am 3. Juli 1849 eingegangenen Vertrages abgeschlossen wird, in allen seinen Theilen an die Stelle dieses letzteren tritt.

*Artikel 44.**Auswechslung der Ratifications-Urkunden.*

Die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird in Parma innerhalb dreissig Tagen vom Tage der Ausfertigung dieses Vertrages, oder wenn thunlich noch früher Statt zu finden haben.

So geschehen, Parma den 17. September 1851.

Gezeichnet:

J. G. Allegri. (L. S.)

Gezeichnet:

V. Cornachia. (L. S.)

Ker smo člene te pogodbe pregledali in prevdarili, jih vse in vsacega za dobre in vgodne izrečemo, in obljubimo s Svojo Casarsko besedo, da bomo vse to, kar je v njih zapopadeno, zvesto spolnovati ukazali, in da ne bomo pripustili, da bi Naših kdo zoper njih kakor si bodi delal.

V poverjenje tega smo ti priterdbini list s Svojo roko podpisali, in zapovedali, da se mu ima Naš Cesarski Kraljevi pečat pritisniti.

Dana na Dunaju 10. Oktobra 1851.

Franz Josef. (L. S.)

F. Schwarzenberg.

Geschnit: V. Cornacchia. (L. S.)

Geschnit: J. G. Allgeir. (L. S.)

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo spondentes. Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio muniri jussimus.

Dabantur Viennae 10. Octobris 1851.

Franciscus Josephus. (L. S.)

F. Schwarzenberg.

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

Herzogthum Krain.

XXXV. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 15. Juli 1852.

Veritas est perennis Conscientia inquit articulis, illos omnes et
singulos tales articulos habere debemus, et sic nostro Co-
suetudinem habemus, nec in illis articulis, quibus in illis continentur, habet
veritas, perennis esse.

In quorum habent praesentibus rationibus, inquit, nostra
signatur, sigillorum nostro Casario Regio nostra iustitia.

Dabantur Vienna 10. Octobris 1851. 10. ujanu an anu

Franciscus Josephus. (I. 2.)

F. Schwarzenberg.

F. Schwarzenberg.